

**57th Session of the International Statistical Institute**  
**Report in English, German, and Russian language**

by

Helmut Maier

August/December 2009

Werkstattheft aus Statistik und Ökonometrie  
ISSN 1439-3956  
Leontief-Institut für Wirtschaftsanalyse  
(Leontief-Institute for Economic Analysis)

Maier, Helmut:  
57th Session of the International Statistical Institute  
Report in English, German, and Russian language  
Berlin: Leontief-Institut für Wirtschaftsanalyse, 2009  
(Werkstattheft aus Statistik und Ökonometrie, Reihe Berichte)  
ISSN 1439-3956

© 2009 Helmut Maier

Adress of the author  
Professor Dr. rer. pol. Helmut Maier  
Leontief-Institut für Wirtschaftsanalyse Berlin, Grainauer Straße 19, D-10777 Berlin  
Tel.: +49 (0) 30 211 1765, Email: leontief-inst@gmx.de, oekonom@fhw-berlin.de

## 57<sup>th</sup> Session of the International Statistical Institute

Helmut Maier

Leontief-Institute for Economic Analysis Berlin, oekonom@fhw-berlin.de

At first time in the 124 years old history of the International Statistical Institute (ISI) a session was hold in southern of the Sahara region in Africa, from 16 to 22 August in Durban/South Africa. Hence Denise Lievesley, first female president of ISI said in the Opening Ceremony: „I hope that African statisticians from all sectors – academia, government, business and education – will get involved with the ISI and its sections, thereby strengthening our disciplinary connections across continents” and “Our aim must be to ensure that every statistician sees themselves as part of a community; an international family which shares a common language and aims to make a difference in the world”. President of Republic of South Africa, Jacob Zuma, in his opening speech in front of over 2000 delegates very soon mentioned the financial crisis: “In our view, the capacity of the multilateral financial institutions to respond to the crisis has been inadequate”, he said and: „The world economic meltdown, which began in developed economies, also dictates that statisticians search for solutions which will benefit all nations“. Of the opening speech of minister for planning of South Africa, Trevor Manuel, I remember analogously: Surely, I would like to hear from our statisticians that we have high employment and good economic growth, but please don't tell me data what I would like to hear but tell me data what I need. A remarkable attitude of a politician to the independence of Official Statistics! After the official speeches drum roll, African dance and song, full of energy, seemingly without an end; all this for accommodation of delegates upon a strengthening week's session with 103 Invited Paper Meetings, 139 Special Topic Contributed Paper Meetings, 119 Contributed Paper Meetings, 98 Posters; and arranged by the 8 sections of the ISI which are: the 4 International Associations for Statistical Computing (IASC), for Official Statistics (IAOS), for Statistical Education (IASE), and of Survey Statisticians (IASS); the 3 societies, the International Society for Business and Industrial Statistics (ISBIS), the Bernoulli Society for Mathematical Statistics and Probability (BS), and the new International Environmetrics Society (TIES); as well as the Irving Fisher Committee on Central Bank Statistics (IFC). The decision to hold this session in Durban 2009 was made on 53<sup>rd</sup> session of ISI in August 2003 in Berlin/Germany. Two years before I met Pali Lehohla, Statistician-General of Republic of South Africa and now Chairman of the local Organizing Committee of the ISI session 2009 on occasion of a satellite conference in Tokyo (of 52<sup>nd</sup> session of ISI in Seoul 2001) where he reported about organization and status of Official Statistics in South Africa. After the end of policy of Apartheid in 1994 one of his central tasks he had seen to adapt the personal structure of this office (predominantly white people) to the real structure of population of the country (predominantly black people); with a keen sense for psychology and teamwork this task he realized in between, the predominance of black statisticians from this office among the participants was evident. Thinking of the mostly missing education of black Africans during the period of Apartheid this is a big jump in the development. „Our challenge as South Africa is profound. It is steeped in centuries of colonialism and decades of discrimination and derogation“, Pali Lehohla is cited in the Information Bulletin No.3. In cooperation with the ISI and Professor Thamsanqa Kambule, South Africa's great teacher of mathematics and statistics, an ambitious program of education in mathematics and statistics for pupils was implemented called ISIBalo Capacity Building Program. In the run-up of Durban session the latter died in the age of 89 years and was buried on the Sunday afterwards; his saying „Maths is easy if it is taught correctly“ is cited in the same Information Bulletin. The ISIBalo Program was also subject of the conference, in a special meeting prizes (up to thousands of Rand) were awarded to pupils (from different countries not only African ones) in different age groups starting with 8 years already; these and other pupils played a part by oral contributions, songs and dances.

As usual the papers, abstracts as well as shortened versions, 4 pages for an invited paper, 2 pages for a contributed paper, in addition posters are available as Proceedings of ISI 2009 on a CD-Rom, ISBN 978-90-73592-29-2, via internet [www.statssa.gov.za/isi2009](http://www.statssa.gov.za/isi2009). Because the proceedings are produced beforehand they moderate the process of the meetings as planned and they don't moderate the real process of this conference, inevitably they blank talks and discussions out during the meeting as well

as in the corridors. This disadvantage is attenuated marginally, only, by daily issues of conference news. In order to provide third persons a real impression other participants as well as me should give a report on the way they choose through the labyrinth of meetings mostly taking place parallel during this six days marathon of the international „statistical family“, or they and me should report the reasons of breaking this way off because of they preferred this opportunity to participate in excursions to Kruger National Park and other landmarks, or because of they used it for talks and meetings among themselves. I myself can report the way I took intuitively in my role as an economist and statistician, being interested in the real existing economic and financial order of the natural world which I try to open up via observations (the basic tool of statistics), and which I try to comprehend by philosophy of Wilhelm Hegel. When reporting my personal way in detail two questions came up: Who except me would be really interested in this report? And wouldn't I violate the law of informational self-determination when I name persons and talks to publicity? In order to achieve both aims, to introduce results of own research, and to get new knowledge by challenging criticism and discussion about the own research, undoubtedly any active and research-oriented member of this “family” must care itself. For this purpose besides my friends I contacted, as much as possible, interdisciplinary oriented colleagues as well as representatives of national and supranational institutions. In talks with them I mentioned aims and subject of my own research and listened to their comments. As the case may be I exchanged visit cards for further contacts. This I did during meetings by questions and comments if I felt a need for this, when walking and sitting in the lobby, in the exhibition hall in front of the posters and at the boxes of exhibiting institutions and sponsors from Eurostat, African Development Bank Group, The World Bank, Statistics South Africa. I did it as well within social events, the Opening Ceremony and Welcome Reception at Sunday 16 August, the Beach Party at Tuesday evening 17 August hosted by the Major of Durban, and the final Gala Diner at Saturday evening 22 August in the big Hall 2 of Durban Exhibition Centre. The latter I remember well because of a special event: On the elevated podium I observed an orchestra with classical music instruments mostly played by white South Africans. I got the unspoken message: White South Africans are still present though in some kind of a Closing Ceremony. I enjoyed European music and songs like “Summertime” from musical Porgy and Bess, as well as I enjoyed African dances and songs of black South Africans bursting with energy in the Opening Ceremony nearly one week before. This demonstration of harmony indicates the will to build up a merged society without suppression. In a spontaneous action I jumped on the podium and embrace the conductor of the orchestra and I congratulate Pali Lehohla on this strategy at his table as well. Later the conductor finds me among the audience of some hundred people and gives me his visit card.

What did I pay for this conference event of ISI to achieve my aims? I name two figures illuminating expenses in a human currency (Euro) as well in the natural and real currency which according my research results is “energy”. For flight, conference fee, board and lodging in a modest hotel I paid 1,500 Euro in total nearly. The energy I paid within the natural world, like the energy of missing fuel of a car after a travel I illuminate by the intermediate loss of about 5 kg of my weight during this conference which is underestimated because this figure doesn't cover the energy gain from daily restoration. To achieve my aims, I worked also afterwards several days by sending research materials and comments in emails, and by elaborating a proposal for a meeting with the next Session of ISI entitled „Sustainable indicators to measure welfare and poverty“ or “Is there economic order within the natural system, and if yes how can we use it to measure and manage poverty?” for which I gained competent speakers and discussants from international institutions and from different continents, two of them I met new in Durban. In November 2009 the scientific program committee accepted this proposal.

Note: The 58<sup>th</sup> Session of ISI will be held in August 2011 in Dublin/Ireland, the 59<sup>th</sup> 2013 in Hongkong/China. New President of ISI (elected for two years) is the preceding President-Elect, the Belgium Professor Jef Teugels; new President-Elect is a preceding Vice President, the South Korean Professor Jae Chang Lee. In the year 2008 was a deficit in the balance of ISI mainly caused by an anticipated personal change in the Permanent Office of ISI residing with Statistics Netherlands in Voorburg. After an intermediate solution Adrian van Krimpen is now new President of this office. Reference for cites: Information Bulletin No.3 (57<sup>th</sup> Session of the International Statistical Institute), daily newspapers of conference.

## 57te Sitzung des Internationalen Statistischen Institutes

Helmut Maier

Leontief-Institut für Wirtschaftsanalyse Berlin, oekonom@fhw-berlin.de

Zum ersten Mal in seiner 124-jährigen Geschichte hat das Internationale Statistische Institut ISI eine Session südlich der Sahara abgehalten, vom 16. bis zum 22. August 2009 in Durban/Südafrika. Denise Lievesley, erste weibliche Präsidentin des ISI, sprach dies in der Eröffnungszeremonie so an: „I hope that African statisticians from all sectors – academia, government, business and education – will get involved with the ISI and its sections, thereby strengthening our disciplinary connections across continents” und “Our aim must be to ensure that every statistician sees themselves as part of a community; an international family which shares a common language and aims to make a difference in the world”. Südafrikas Präsident Jacob Zuma kam in seiner Eröffnungsrede vor über 2000 Delegierten sogleich auf die Finanzkrise zu sprechen. “In our view, the capacity of the multilateral financial institutions to respond to the crisis has been inadequate”, bemängelte er - und weiter: „The world economic meltdown, which began in developed economies, also dictates that statisticians search for solutions which will benefit all nations“. Von Südafrikas Planungsminister Trevor Manuel's Ansprache ist mir sinngemäß in Erinnerung geblieben: Surely, I would like to hear from our statisticians that we have high employment and good economic growth, but please don't tell me data what I would like to hear but tell me data what I need. Eine bemerkenswerte Einstellung eines Politikers zur Unabhängigkeit der amtlichen Statistik! Nach den offiziellen Reden Trommelwirbel, afrikanischer Tanz und Gesang, energiegeladen, scheinbar ohne Ende; all dies zur Einstimmung auf eine anstrengende Sitzungswoche mit 103 Invited Paper Meetings, 139 Special Topic Contributed Paper Meetings, 119 Contributed Paper Meetings, 98 Postern; ausgerichtet von den 8 Sektionen des ISI: den 4 International Associations for Statistical Computing (IASC), for Official Statistics (IAOS), for Statistics Education (IASE), and of Survey Statisticians (IASS); den 3 Societies, der International Society for Business and Industrial Statistics (ISBIS), der Bernoulli Society for Mathematical Statistics and Probability (BS) und der neuen International Environmetrics Society (TIES); sowie dem Irving Fisher Committee on Central Bank Statistics (IFC). Die Entscheidung für Durban 2009 war auf der 54ten Sitzung des ISI im August 2003 in Berlin gefallen. Zwei Jahre zuvor hatte ich Pali Lehohla, den obersten Statistiker der Republik Südafrika und jetzt Vorsitzender des lokalen Organisationskomitees für die ISI-Tagung 2009 auf einer Satellitenkonferenz (zur 52ten Sitzung des ISI 2001 in Seoul/Korea) in Tokyo kennengelernt, wo er über die Organisation und den Stand der amtlichen Statistik in der Republik Südafrika referierte. Eine seiner zentralen Aufgabe hatte er darin gesehen, die Personalstruktur dieses Amtes nach Beendigung der Apartheitspolitik (weit überwiegend Weiße) der tatsächlichen Bevölkerungsstruktur des Landes (weit überwiegend Schwarze) anzupassen; diese Aufgabe hat er inzwischen mit viel psychologischem Gespür und teamwork umgesetzt, die weit überwiegende Teilnahme von schwarzen Statistikern aus seinem Amt war augenscheinlich. Denkt man an die vielfach fehlende Ausbildung von schwarzen Afrikanern während der Apartheitsperiode, ist dies ein großer Sprung in der Entwicklung. Pali Lehohla: „Our challenge as South Africa is profound. It is steeped in centuries of colonialism and decades of discrimination and derogation“, nachzulesen im Programmheft (Information Bulletin No.3). In Kooperation mit dem ISI und Professor Thamsanqa Kambule, Südafrikas hoch verehrten Mathematik und Statistiklehrer wurde ein ehrgeiziges Ausbildungsprogramm für Schüler eingeführt, Kurzbezeichnung ISibalo Capacity Building Program. Im Vorfeld der Sitzung in Durban verstarb der letztere im Alter von 89 Jahren, und er wurde am Sonntag nach dieser Sitzung beerdigt. Sein Spruch „Maths is easy if it is taught correctly“ wird im Programmheft zitiert. Dieses Ausbildungsprogramm war auch Gegenstand der Konferenz, in einer speziellen Sitzung wurden mit bis zu Tausenden von Rand dotierte Preise an Schüler verschiedener Altersgruppen - schon ab 8 Jahren - und aus verschiedenen Ländern vergeben; diese und andere Schüler wirkten mit mündlichen Beiträgen, Gesang und Tanz beim Programm mit.

Die Vorträge selbst, Abstracts und Kurzfassungen, 4 Seiten für ein invited paper, 2 Seiten für ein contributed paper, sowie die poster sind wie üblich auf einer CD-Rom als ISI 2009 Proceedings festgehalten (ISBN 978-90-73592-29-2) das über Internet abrufbar ist ([www.statssa.gov.za/isi2009](http://www.statssa.gov.za/isi2009)). Da vorab produziert, vermitteln die Proceedings allerdings den geplanten und nicht den tatsächlichen Verlauf dieser Konferenz, zwangsläufig blenden sie Gespräche und Diskussionen aus, ob in Sitzungen selbst oder am Rande. Dieser Nachteil wird durch die täglich erscheinenden Konferenznachrichten nur unwesentlich abgemildert. Um Dritten einen Eindruck hiervon real zu vermitteln, müssten andere Teilnehmer wie ich selbst berichten, welchen Weg sie und ich durch das Labyrinth der vielen parallel stattfindenden Sitzungen in diesem sechs Tage dauernden „Marathonlauf“ der „statistischen Familie“ gegangen sind, oder auch nicht gegangen sind, weil sie die Gelegenheit zu Ausflügen in den Kruger Nationalpark und zu anderen Sehenswürdigkeiten vorgezogen haben oder zu Gesprächen und Treffen untereinander wahr genommen haben. Ich selbst kann den Weg beschreiben, den ich als Statistiker und Ökonom, der sich für die real existierende Wirtschafts- und Finanzordnung der natürlichen Welt interessiert und sie über Beobachtung (das fundamentale Werkzeug der Statistik) zu erschließen und mit Hilfe der Hegelschen Philosophie zu begreifen sucht, intuitiv gegangen bin. Als ich dabei war, diesen persönlichen Weg ausführlich nieder zu schreiben, sind zwei Fragen in mir hoch gekommen: Wer außer mir ist eigentlich an dieser Beschreibung interessiert? Und verletze ich mit der öffentlichen Benennung von Namen und Gesprächsinhalten nicht das Grundrecht auf informationelle Selbstbestimmung? Zur Erreichung beider Ziele, eigene Forschungsergebnisse einzuführen und neue Erkenntnisse zu gewinnen, durch Herausforderung von Kritik und Diskussion an diesen, muss jeder aktive und forschungsorientierte Teilnehmer dieser „Familie“ zweifellos selbst Sorge tragen. Hierzu habe ich Gespräche mit befreundeten Kollegen und mit Vertretern nationaler und internationaler Organisationen geführt. In diesen Gesprächen habe ich Gegenstand und Ziele meiner eigenen Forschung erwähnt und ihren Bemerkungen zugehört, ggf. haben wir zur späteren Kontaktaufnahme Visitenkarten ausgetauscht. Dies habe ich während Meetings durch Fragen und Anmerkungen gemacht, wenn ich es für notwendig empfunden habe, aber auch beim Gehen und Sitzen in der Lobby, in der Ausstellungshalle vor den angeschlagenen Postern und an den Ständen ausstellender Institutionen und Sponsoren von Eurostat, der African Development Bank Group, der World Bank und von Statistics South Africa. Ich habe es ebenso während des sozialen Beiprogramms gemacht, bei der Eröffnungssitzung und dem Begrüßungsempfang am Sonntag, den 16. August, bei der abendlichen Strandparty am Dienstag, den 17. August, die der Bürgermeisters von Durban ausgesprochen hatte, sowie am abschließenden Galadinner am Samstag, den 22. August in der großen Halle 2 des Ausstellungszentrums von Durban. Das Galadinner habe ich wegen eines besonderen Vorfalles in guter Erinnerung: Auf dem erhöhten Podium beobachtete ich, wie vorwiegend weiße Südafrikaner auf klassischen Musikinstrumenten spielten. Unausgesprochen wurde mir die Botschaft vermittelt, dass weiße Südafrikaner weiterhin präsent sind allerdings auf einer Art von Abschlusszeremonie; ich habe sie verstanden. Ich genoss europäische Musik und Gesänge wie „Sommerzeit“ aus dem Musical Porgy and Bess ebenso, wie ich - vor fast einer Woche - bei der Eröffnungszeremonie energiegeladene afrikanische Tänze und Gesänge schwarzer Südafrikaner genossen habe. Diese Demonstration von Harmonie belegt den Willen, eine Gesellschaft ohne Unterdrückung aufzubauen und zusammenzuschweißen. In einer spontanen Aktion bin ich aus Podium gesprungen und habe den Dirigenten des Orchesters umarmt, und ich habe ebenso Pali Lehohla an seinem Tisch zu dieser Strategie gratuliert. Später hat mich der Dirigent unter den vielen hundert Zuhörern an meinem Tisch aufgesucht und mir seine Visitenkarte überreicht.

Was habe ich für dieses Konferenzereignis bezahlt? Ich benenne zwei Daten, die ein Licht auf die Aufwendungen in einer Währung unserer Humangesellschaft (Euro) sowie in der natürlichen bzw. realen Währung werfen, die gemäß meinen Forschungsergebnissen „Energie“ ist. Für Flug, Tagungsgebühr, Unterkunft und Verpflegung habe ich insgesamt fast 1.500 Euro bezahlt. Die Energie, die ich real bezahlt habe, veranschauliche ich - wie die fehlende Benzinenergie bei einem Auto nach einer Fahrt - durch den vorübergehenden Verlust von etwa 5 Kilogramm meines Gewichtes während dieser Konferenz. Die letztere Zahl ist eine Unterschätzung, weil sie die Energiezufuhr ausblendet, die ich durch tägliche Restauration zu mir genommen habe. Um meine Ziele zu erreichen, habe ich ebenfalls nachträglich etliche Tage gearbeitet, zur Zustellung von Forschungsschriften und zur Abfassung von Kommentaren hierzu in Emails, sowie zur Ausarbeitung eines Vorschlages für ein Meeting zum Thema „Sustainable indicators to measure welfare and poverty“ or: "Is there economic

order within the natural system, and if yes how can we use it to measure and manage poverty?" auf der nächsten Konferenz des ISI. Für diesen Vorschlag habe ich kompetente Sprecher und Diskutanten aus internationalen Institutionen und aus verschiedenen Ländern gewonnen, darunter zwei, die ich in Durban neu kennen gelernt habe. Im November 2009 hat die wissenschaftliche Programmkommission diesen Vorschlag angenommen.

Anmerkung: Die 58te Sitzung des ISI wird im August 2011 in Dublin/Irland abgehalten, die 59te Sitzung 2013 in Hongkong/China. Neuer Präsident des ISI (für zwei Jahre gewählt) ist der bisherige President-Elect, der Belgier Professor Jef Teugels; neuer President-Elect ist ein bisheriger Vizepräsident, der Südkoreaner Professor Jae Chang Lee. Im Jahr 2008 hat es ein größeres Defizit in der Bilanz des ISI gegeben, hauptsächlich verursacht durch einen vorzeitigen Wechsel im Permanent Office des ISI, das im Statistischen Amt der Niederlande in Voorburg residiert. Nach einer Zwischenlösung ist jetzt Adrian van Krimpen neue Geschäftsführerin. Zitatquellen: Daily newspapers and Information Bulletin No.3 (57<sup>th</sup> Session of the International Statistical Institute).

## 57-я сессия Международного Статистического Института

Хельмут Майер

Берлинский институт экономического анализа имени Леонтьева  
oekonom@fhw-berlin.de

Впервые за 124 года своего существования Международный Статистический Институт ISI провел свою сессию южнее Сахары, а именно в Дурбане/ЮАР с 16 по 22 августа 2009 г. Дениза Ливесли, первая женщина-президент ISI, сказала об этом так: «Я надеюсь, что статистики Африки всех секторов – академического, правительственного, делового и образовательного – станут сотрудничать со всеми подразделениями ISI для укрепления наших профессиональных связей по всем континентам» и «Наши усилия направлены на то, чтобы каждый статистик чувствовал себя частью нашего сообщества; международной семьи с единством языка и с целью изменения мира». Президент ЮАР Якоб Цума в своей вступительной речи перед 2000 делегатов упомянул о финансовом кризисе. «С нашей точки зрения, способность разнообразных финансовых институтов справиться с кризисом оказалась недостаточной», отметил он и продолжал: «Таким образом, всемирный экономический упадок, начавшийся в развитых экономиках, заставляет всех статистиков заняться поисками решений, приносящих прелесть всем народам.» Министр планирования ЮАР Тревор Мануэль сказал, я привожу его слова по памяти: «Мне бы хотелось услышать от наших статистиков о том, что у нас высокая занятость и стабильный экономический рост, но прошу вас не сообщать мне (статистические) данные, которые бы мне понравились, но (статистические) данные, которые мне необходимы. Замечательная позиция чиновника по отношению к задачам официальной статистики! После этого барабанная дробь, полные энергии африканские танцы и песни, продолжавшиеся, как казалось, целую вечность; все это должно было настроить участников на напряженную недельную работу с 103 зарегистрированными докладами, 139 специальными присланными на рассмотрение тематическими работами, 119 присланными докладами, 98 таблицами; подготовленными 8 секциями ISI: 4 Международными ассоциациями статистического компьютеризованного (IASC), официальной статистики (IAOS), статистического образования (IASE) и Статистического учета (IASS); 3 обществами: Международным обществом статистики бизнеса и промышленности (ISBIS), Общества Бернулли по математической статистики и статистики вероятности (BS) и нового Международного общества по измерению окружающей среды (TIES); а также Комитетом Ирвинга Фишера по статистике центральных банков (IFC). Дурбан был выбран на 54-й сессии ISI в августе 2003 г. в Берлине. Два года тому назад в Токио я познакомился с Пали Лехола, верховным статистиком ЮАР и председателем организационного комитета по подготовке сессии ISI в 2009 г. на дополнительной конференции ISI в 2001 г., где он сделал сообщение о ходе подготовки сессии, а также о состоянии официальной статистики в ЮАР. Одной из своих главных задач он видел в приведении структуры кадров своего учреждения по окончании политики апартеида (с большим преимуществом белых) в соответствие с действительной структурой населения (с большим преимуществом черных); эту задачу он на сегодняшний день решил с большим тактом, подавляющее большинство чернокожих статистиков в его учреждении было налицо. Это – замечательный прогресс, учитывая недостаток образования африканского населения во время господства апартеида (до 1994 г.). Пали Лехола: «У нас в ЮАР большие проблемы, уходящие корнями в столетия колониализма и десятилетия дискриминации и унижения», поую версию см. в официальной программе (Информационный бюллетень № 3). Результатом кооперации ISI и профессора Тамзанга Камбуле, высоко ценимого в ЮАР математика и доцента по статистике, стало введение учебной программы с повышенными требованиями в школе, краткое описание см. ISIBalo Capacity Building Program. Незадолго до начала сессии в Дурбане последний скончался на 90-м году жизни и был похоронен в воскресенье после окончания сессии. Его фраза: «Математика легко усваивается, если ее хорошо преподают» цитируется в официальной программе. Эта учебная программа была также предметом конференции, во время специального заседания были вручены до тысячи призов школьникам различных возрастных групп – начиная с 8 лет – и из различных стран; эти и другие школьники внесли свой вклад в программу устными выступлениями, песнями и танцами.

Сами доклады, краткое содержание и сокращенный вариант текстов, 4 страницы для затребованных докладов, 2 страницы для присланных докладов, также как и таблицы выпущены в форме CD-Rom (ISBN 978-90-73592-29-2) и могут быть найдены в интернете ([www.statssa.gov.za/isi2009](http://www.statssa.gov.za/isi2009)). Так как это издание вышло в свет до сессии, в нем отражено запланированный, а не действительный ход сессии, в нем, по понятной причине, отсутствуют беседы и обсуждения, имевшие место во время заседаний или после них. Этот недостаток лишь до некоторой степени смягчен ежедневным выпуском новостей конференции. Чтобы сообщить свое впечатление, участники должны сами написать, как я это делаю, о том пути, который они выбрали через лабиринт многочисленных переллально идущих заседаний в течение «марафонного бега» «семьи статистиков» в эти шесть дней, или же об их альтернативном решении принять участие не в беседах с коллегами, а в экскурсиях в национальный парк Кругер и в другие достопримечательные места. Я, со своей стороны, могу описать мой путь, который я выбрал интуитивно, будучи статистиком и экономистом, исследующим реальный экономический и финансовый порядок посредством наблюдений (фундаментальный инструмент статистики) и пытающимся понять ее с помощью Гегелевской философии. Когда я начал подробное описание моего пути, я задумался над тем, кого мое описание могло бы заинтересовать. И не ущемлю ли я через это раскрытие имен и содержаний разговоров основополагающее право на самостоятельное информирование. Для достижения обеих целей (ознакомление с результатами своих исследований и получение новых знаний) каждый участник должен сам проявить инициативу. Я же со своей стороны беседовал с знакомыми учеными и представителями национальных и интернациональных оргпнизаций. В ходе этих бесед я развивал свои идеи и цели моих исследований и выслушивал их соображения, а также обменялся визитными карточками. Я занимался этим во время конференции, когда находилась почва для совместных размышлений, но также в перерывах, в выставочном зале перед таблицами и перед экспонатами участвующих в выставке институтов и спонсоров Евростата, Африканского банка развития, Всемирного банка и Статистики ЮАР. Я занимался этим также и во время дополнительной общественной части программы, во время вступительного заседания и вовремя приветственного приема в воскресенье, 16-го августа, во время вечеринки во вторник, 17-го августа, организованной мэром Дурбана, а также во время торжественного обеда в субботу, 22-го августа, в огромном 2-м зале выставочного центра Дурбана. Торжественный обед мне особенно запал в память из-за одной особености: я наблюдал, как на эстраде преимущественно белокожие южно-африканцы играли на коассических музыкальных инструментах. В несловесной форме мне сообщалось, что белые африканцы по-прежнему присутствуют, но как бы в порядке прощальной церемонии; я это понял. Я с таким же удовольствием слушал европейскую музыку и песни, например, «Летняя пора» из мюзикла «Порги и Бесс», как почти за неделю до того на церемонии открытия заряженные энергией африканские танцы и песни чернокожих южно-африканцев. Эта демонстрация гармонии подтверждает желание построить и скрепить общество без угнетения. Повинуясь спонтанному порыву, я вспрыгнул на эстраду и обнял дирижера оркестра, и я также поздравил Пали Лехола за его столом с удачной стратегией. Позже дирижер нашел меня среди многих сотен слушателей за моим столом и дал мне свою визитную карточку.

Что я заплатил за участие в этой конференции? Я назову две цифры, проливающие свет на затраты в валюте нашего человеческого общества (евро), а также в природной или реальной валюте, которой является, в соответствии с результатами моих исследований, «энергия». За полет, взнос за участие в коференции и комнату с пансионом я заплатил почти 1500 евро. Энергию, которую я реально заплатил, я представляю наглядно – как нехватку бензина в машине после поездке – через временную потерю примерно 5 кило моего веса за время конференции. Последняя цифра занижена, так как она не учитывает приток энергии, который я получал посредством ежедневного принятия пищи. Для достижения моих целей я еще несколько дней по окончании конференции работал для отсылки моих работ и составления комментариев по электронной почте, а также для подачи заявки на рабочую встречу во время следующей сессии ISI по теме «Устойчивые индикаторы для измерения достатка и бедности» или «Существует ли экономический порядок в природной системе, и если да, то как мы можем им врсползтоваться для измерения и преодоления бедности?». Для этой идеи я заручился поддержкой компетентных докладчиков и участников в обсуждении из международных

институтов и из различных стран, в том числе двух ученых, с которыми я познакомился в Дурбане. В ноябре 2009 г. ученая комиссия по составлению программы приняла мою идею.

Замечание: 58-е заседание ISI состоится в августе 2011 г. в Дублине/Ирландия, 59-е – в 2013 в Гонконге/Китай. Новый президент ISI (избираемый на два года) это бывший выбранный президент бельгийский профессор Джеф Тойгельс; новый выбранный президент – бывший вице-президент, южно-корейский профессор Дже Чанг Ле. В 2008 г. дефицит баланса ISI был больше, главным образом он обусловлен преждевременной сменой в постоянном офисе ISI, находящемся в Статстическом ведомстве Голландии в Воорбурге. Временно Адриан ван Кримпен занимает пост администратора. Источник цитат: ежедневные газеты и Information Bulletin No.3 (57<sup>th</sup> Session of the International Statistical Institute).

Перевод на русский И.В. Быковой-Майер  
октябрь-декабрь 2009